Data Música Série

Transcrição:
Orlando Fraga

John Dowland
Cancões Elizabethanas

Volume 2

voz e violão

Nota Editorial

A presente edição em 3 volumes é uma seleção entre as 38 canções contidas no *The First Booke of Songs or Ayres*, de 1597 (1600, 1603, 1606, 1613) e no *The Second Booke of Songs or Ayres*, de 1600, ambos de John Dowland.

Correntemente temos dois critérios de transcrição de música de alaúde para violão: um que mantém a tonalidade original independente do mecanismo, e outro que mantém o movimento original dos dedos em detrimento da tonalidade. Estes, por sua vez, aplicados à música para voz e alaúde nos possibilitam três outras abordagem: 1) a manutenção da tonalidade original tanto da voz quanto do violão; 2) transposição terça abaixo de ambos, voz e violão; 3) um sistema híbrido onde a voz permanece em sua tonalidade original e o violão é transposto terça abaixo.

O segundo destes critérios é o adotado nesta edição por várias razões, entre elas: o resgate de um repertório que em seu estado original, ou seja, em tablatura, sempre esteve fora do alcance de teóricos, musicólogos e historiadores por conta do aspecto hermético que a tablatura oferece a todos aqueles que não são iniciados nos instrumentos de corda dedilhada; temos, também, uma visão acurada do funcionamento mecânico da obra do ponto de vista do violonista.

Nunca é demais lembrar que a afinação do alaúde é em *sol*, enquanto a do violão é em *mi*. Assim, para restabelecer a tonalidade original da canção, basta colocar um capotasto na terceira casa. Outras transposições ou casas podem ser consideradas para melhor acomodar à tessitura da voz.

O texto preserva a ortografia original unicamente para fins musicológicos e sua modernização pode ser bem vinda em situações em que a clareza do texto seja necessária.

A instrumentação é, obviamente, para voz e violão/alaúde. Porém, seguindo os critérios da época, a voz pode ser substituída por um instrumento melódico, como a flauta doce ou viola da gamba soprano, e o acompanhamento por outro instrumento hamônico, como a harpa, espineta, virginal, órgão positivo, etc. A linha do baixo pode ser dobrada por um instrumento grave, como a viola da gamba, flauta doce baixo, violoncello, flageolet, entre outros.

Finalmente, é de suma importância considerar uma ornamentação segundo os critérios vigentes para a música elisabethana. Consultas em tratados e métodos contemporâneos, como os de Thomas Ford, Thomas Robinson e Thomas Mace, podem ser difíceis por causa do acesso a essas obras. Porém pode-se apreender muito analisando os procedimentos de ornamentação no restante da obra de Dowland, em particular nos consorts onde aparecem versões de algumas das canções aqui contidas.

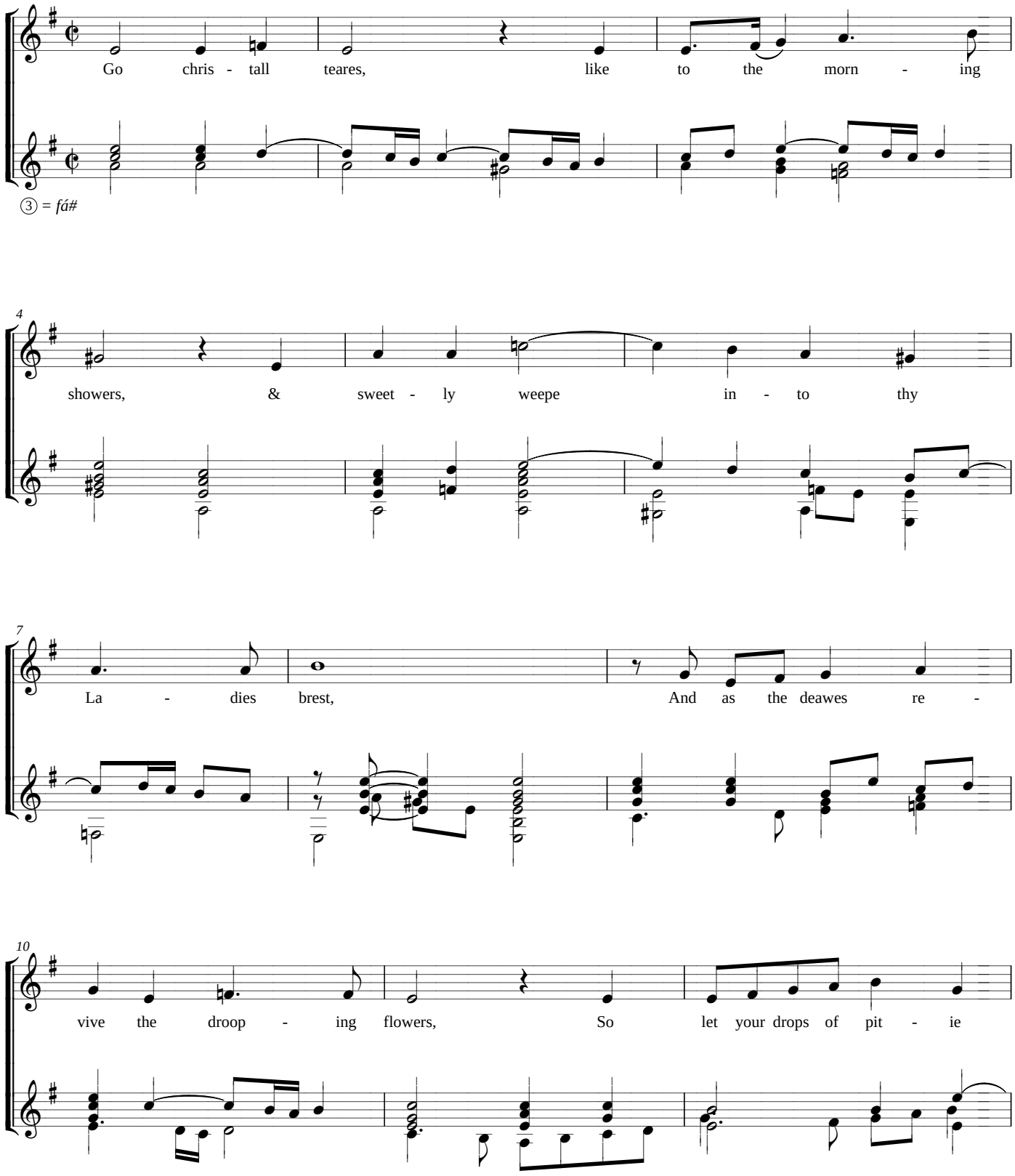
Orlando Fraga

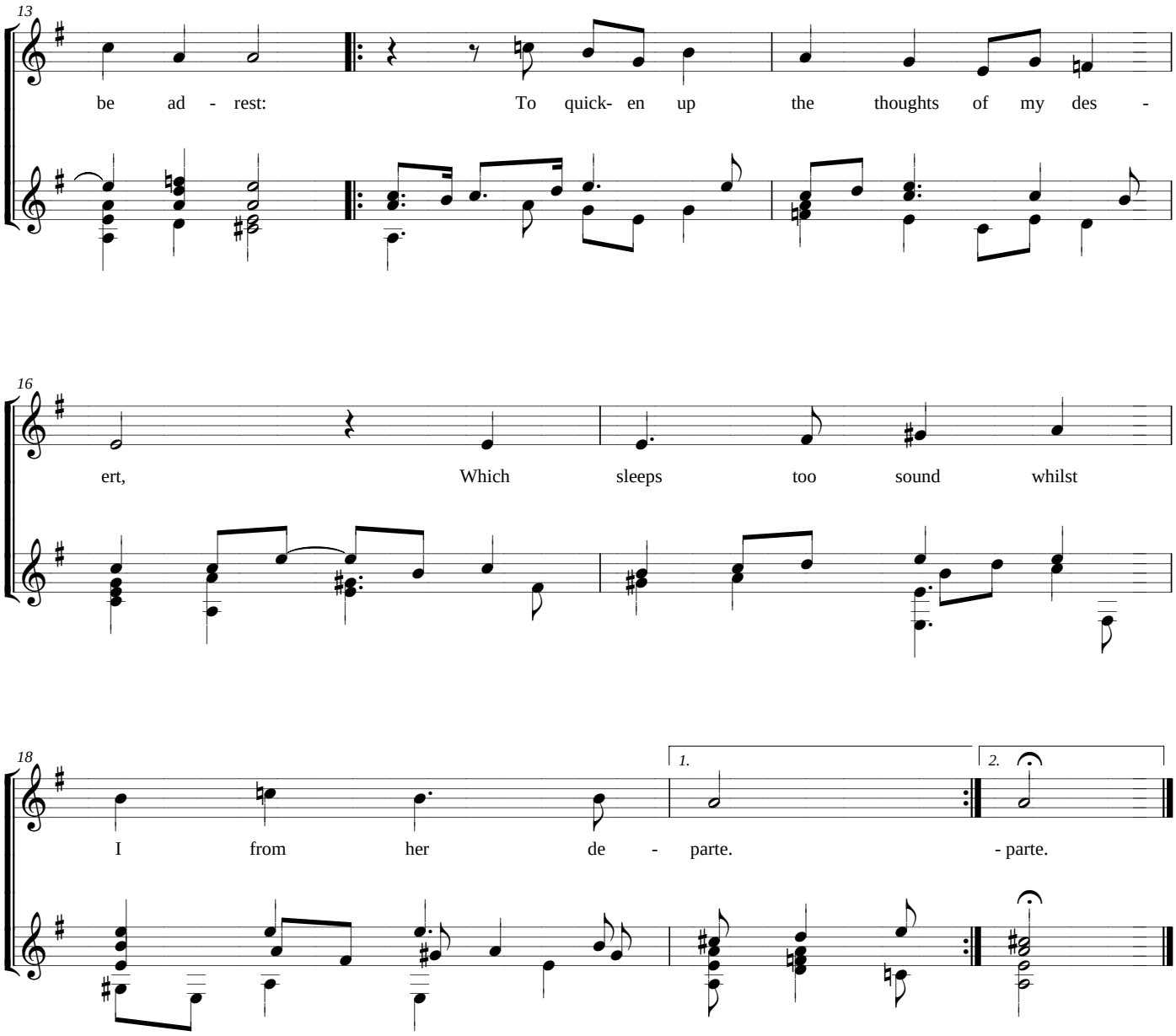
Go Christall Teares

Transcrição: Orlando Fraga

John Dowland

The First Booke of Ayres (1597)



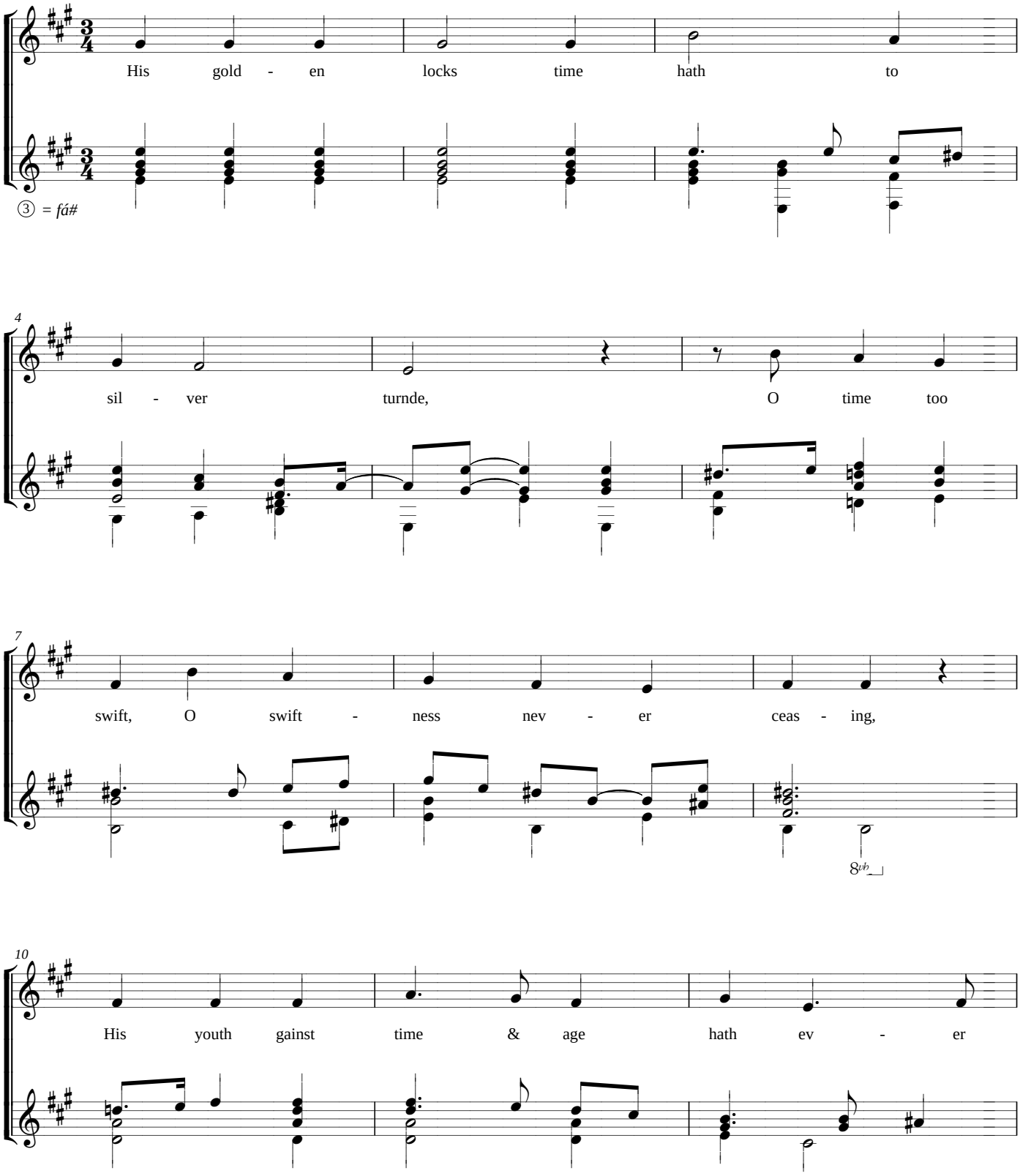

13
be ad - rest: To quick- en up the thoughts of my des -
16
ert, Which sleeps too sound whilst
18
I from her de - parte.
1.
2.
- parte.

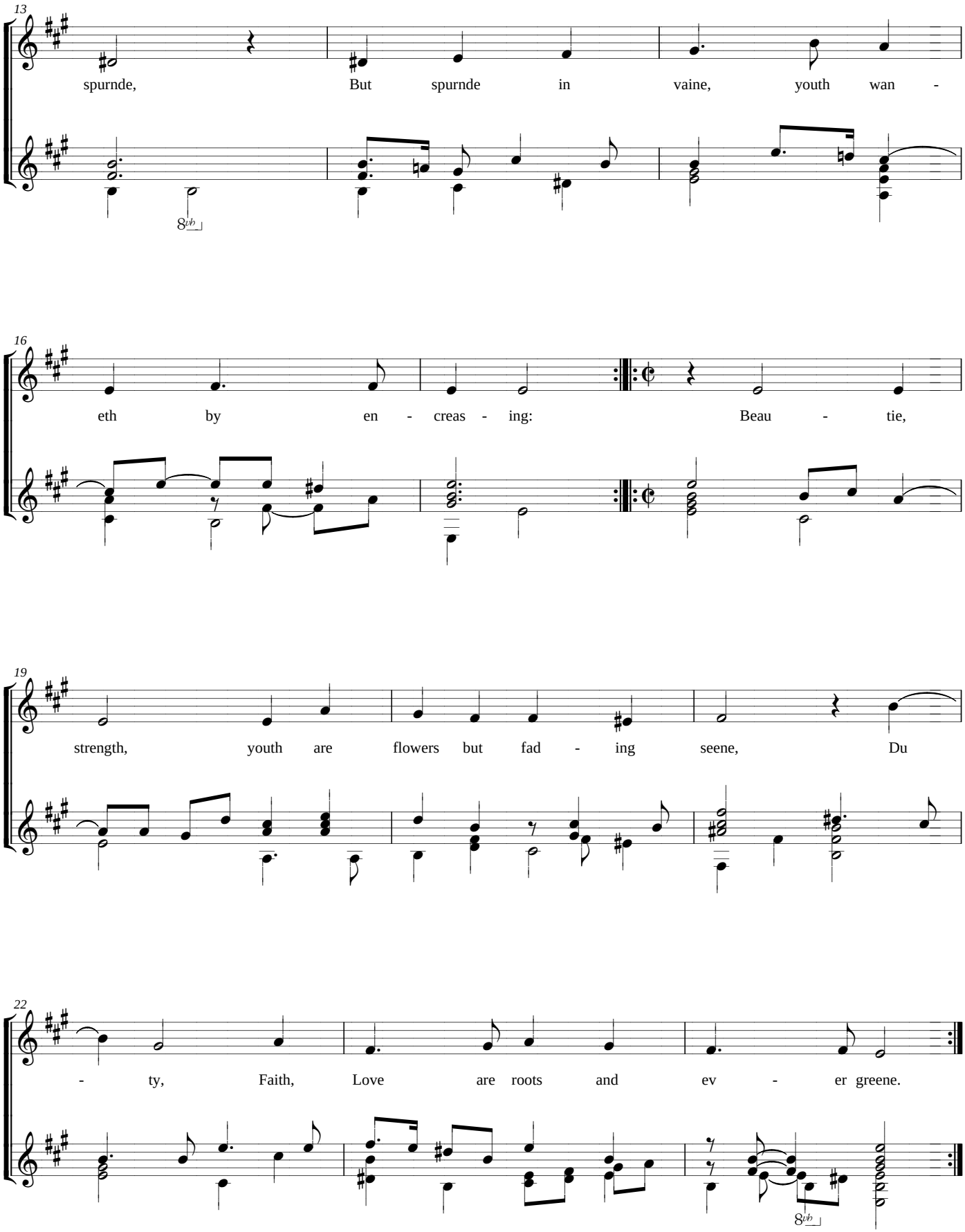
His Golden Locks Time Hath to Silver Turnde

Transcrição: Orlando Fraga

John Dowland

The First Booke of Ayres (1597)



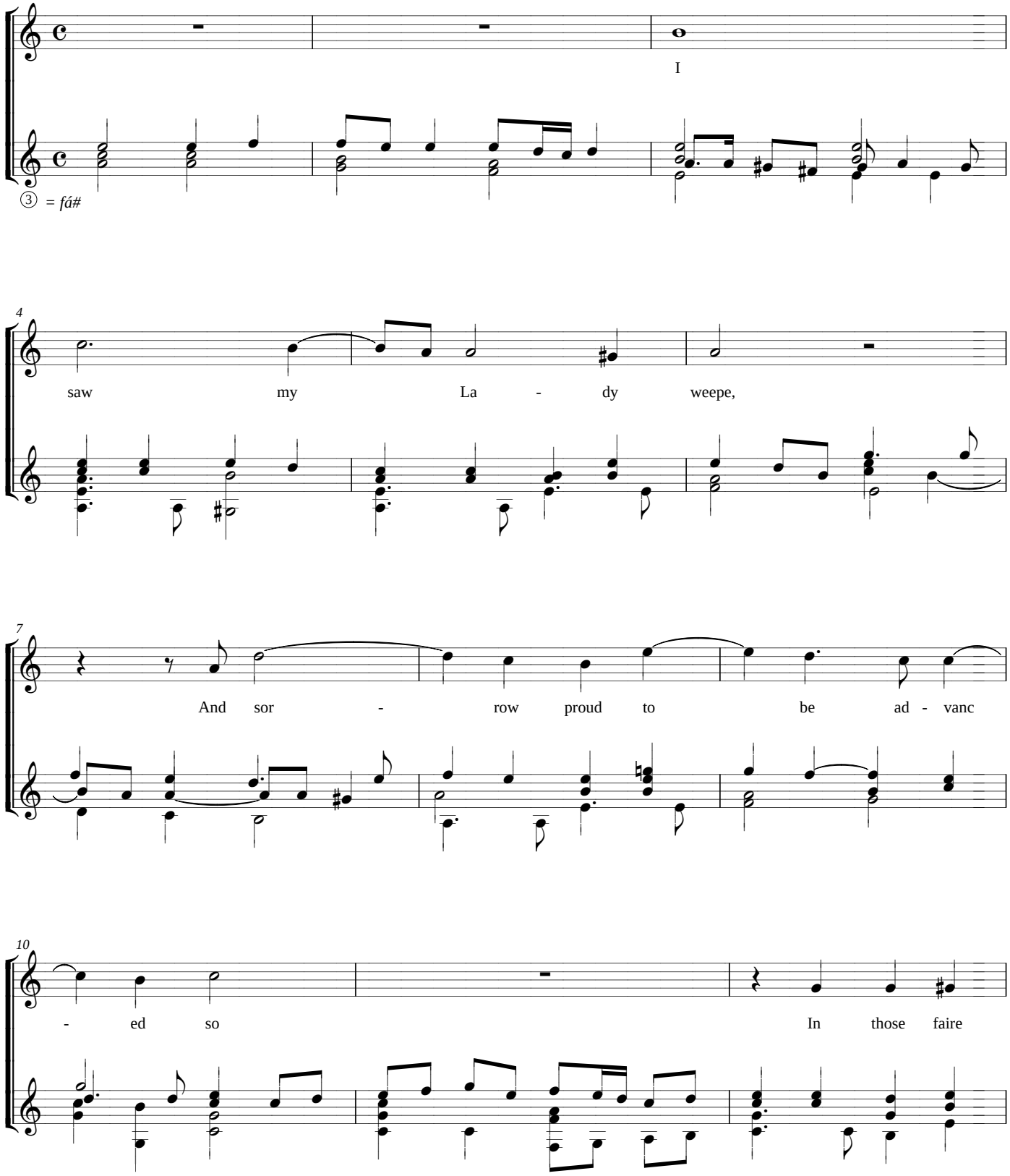

13
spurnde, But spurnde in vaine, youth wan -
16
eth by en - creas - ing: Beau - tie,
19
strength, youth are flowers but fad - ing seene, Du
22
- ty, Faith, Love are roots and ev - er greene.

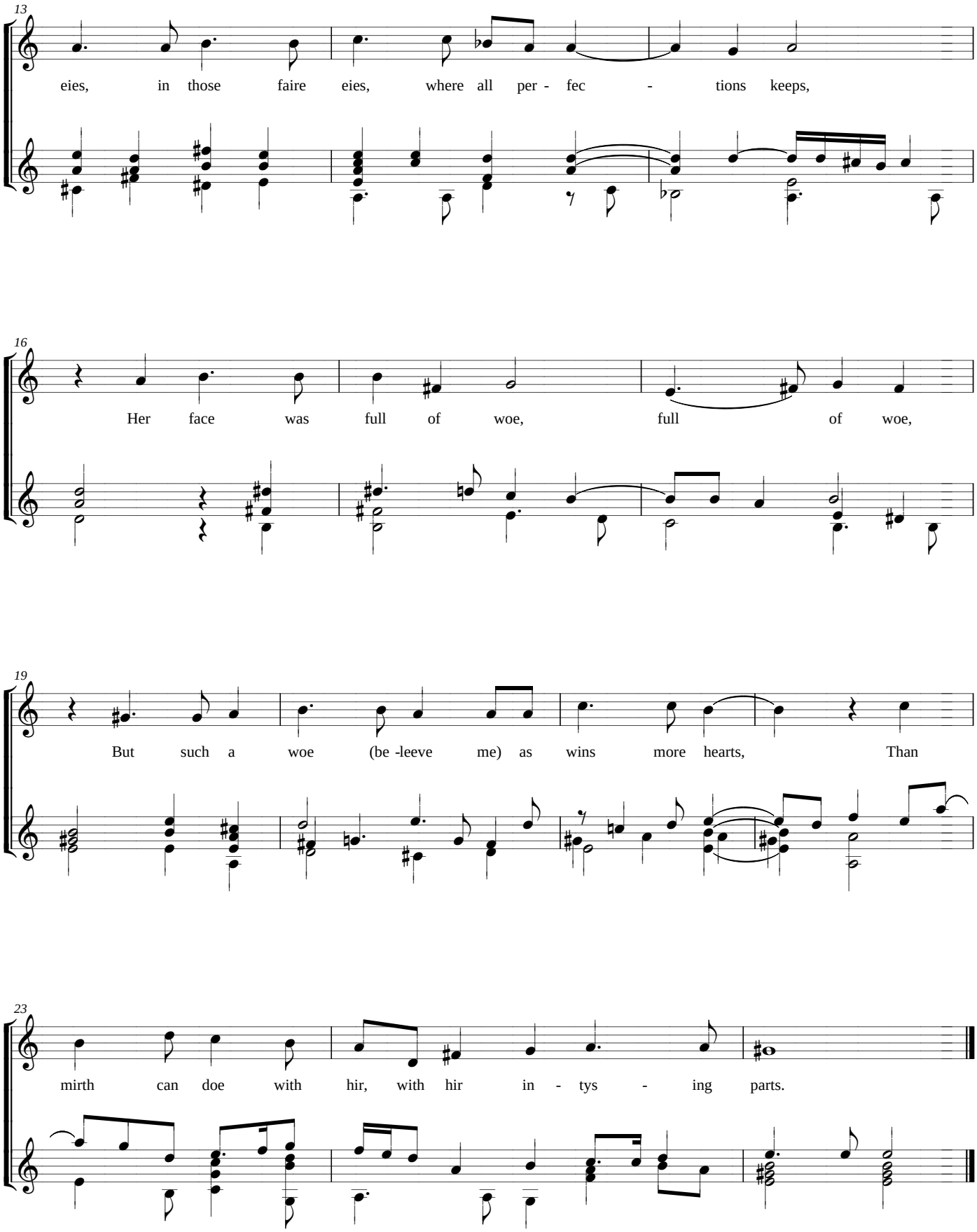
I Saw My lady Weepe

Transcrição: Orlando Fraga

John Dowland

The Second Booke of Songs or Ayres (1600)



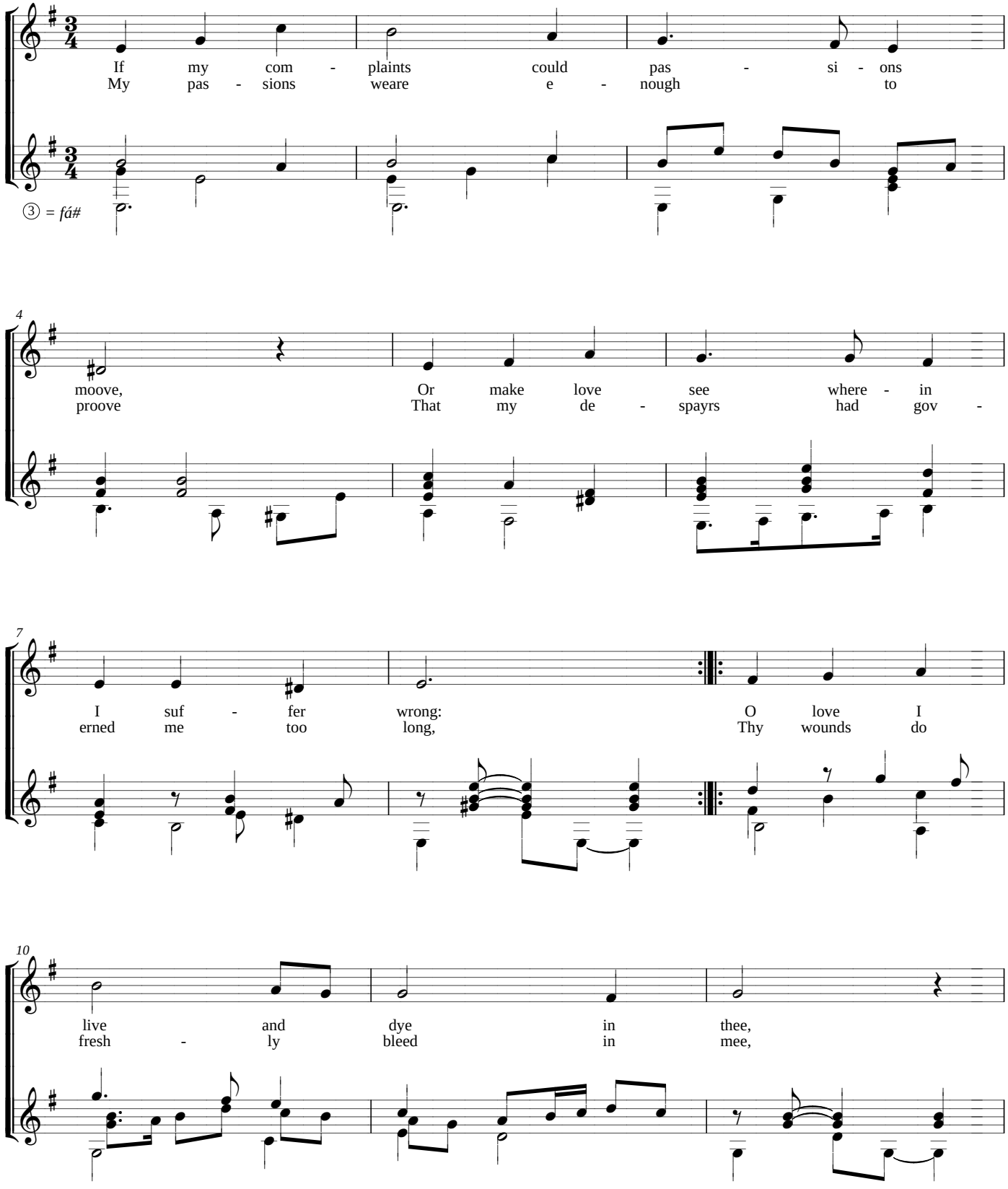

13
eies, in those faire eies, where all per - fec - tions keeps,
16
Her face was full of woe, full of woe,
19
But such a woe (be -leeve me) as wins more hearts, Than
23
mirth can doe with hir, with hir in - tys - ing parts.

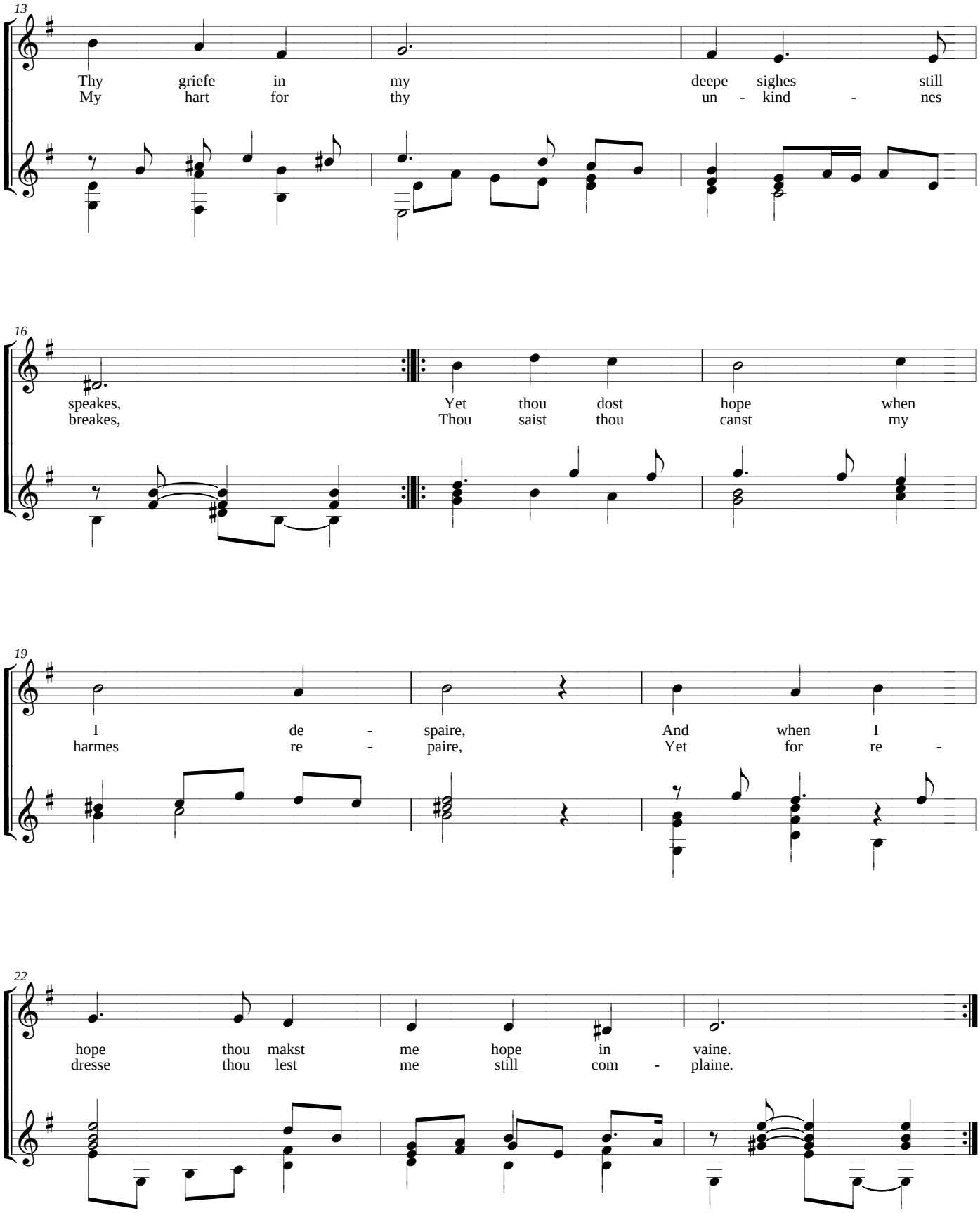
If My Complaints

Transcrição: Orlando Fraga

John Dowland

The First Booke of Ayres(1597)

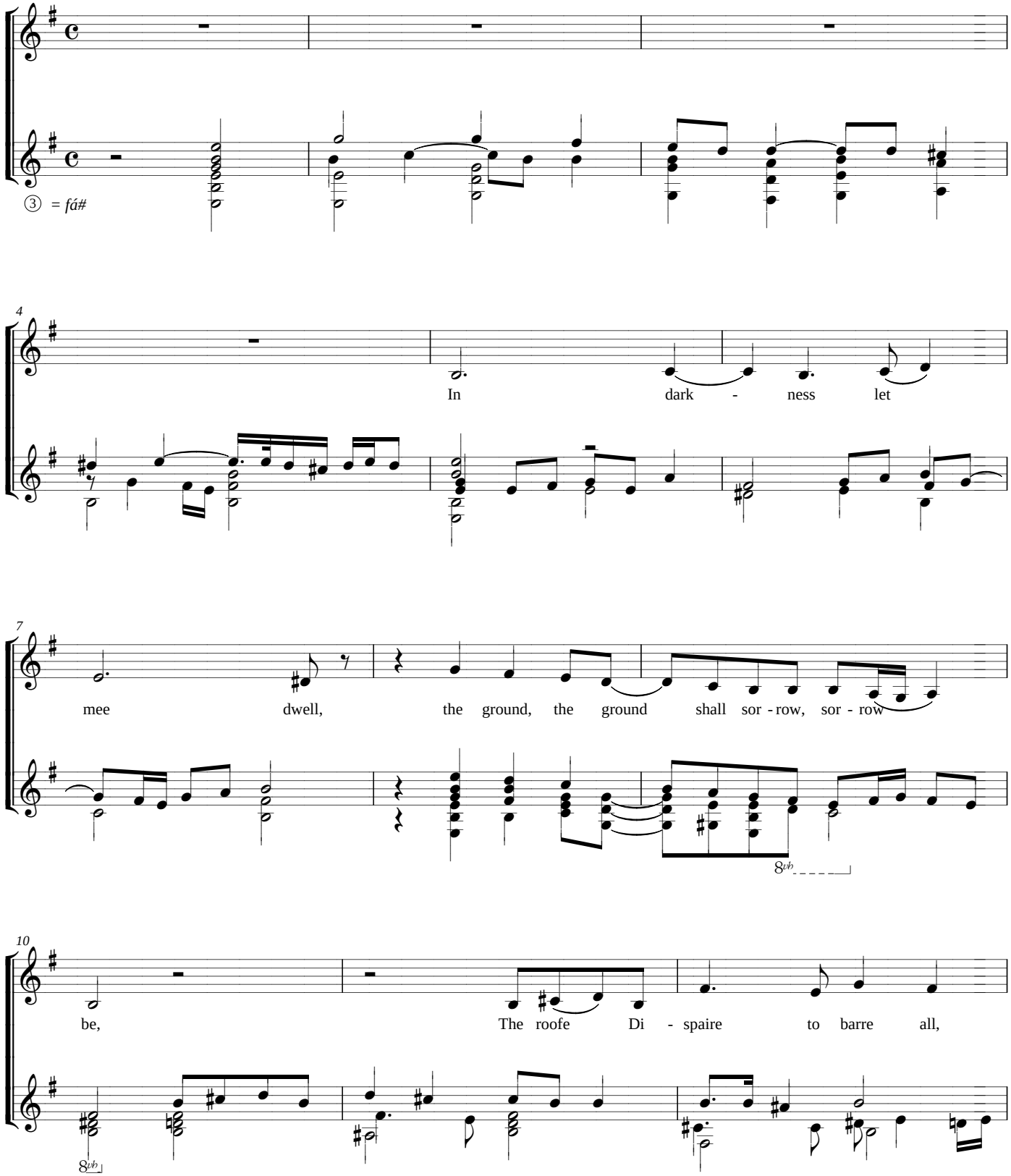


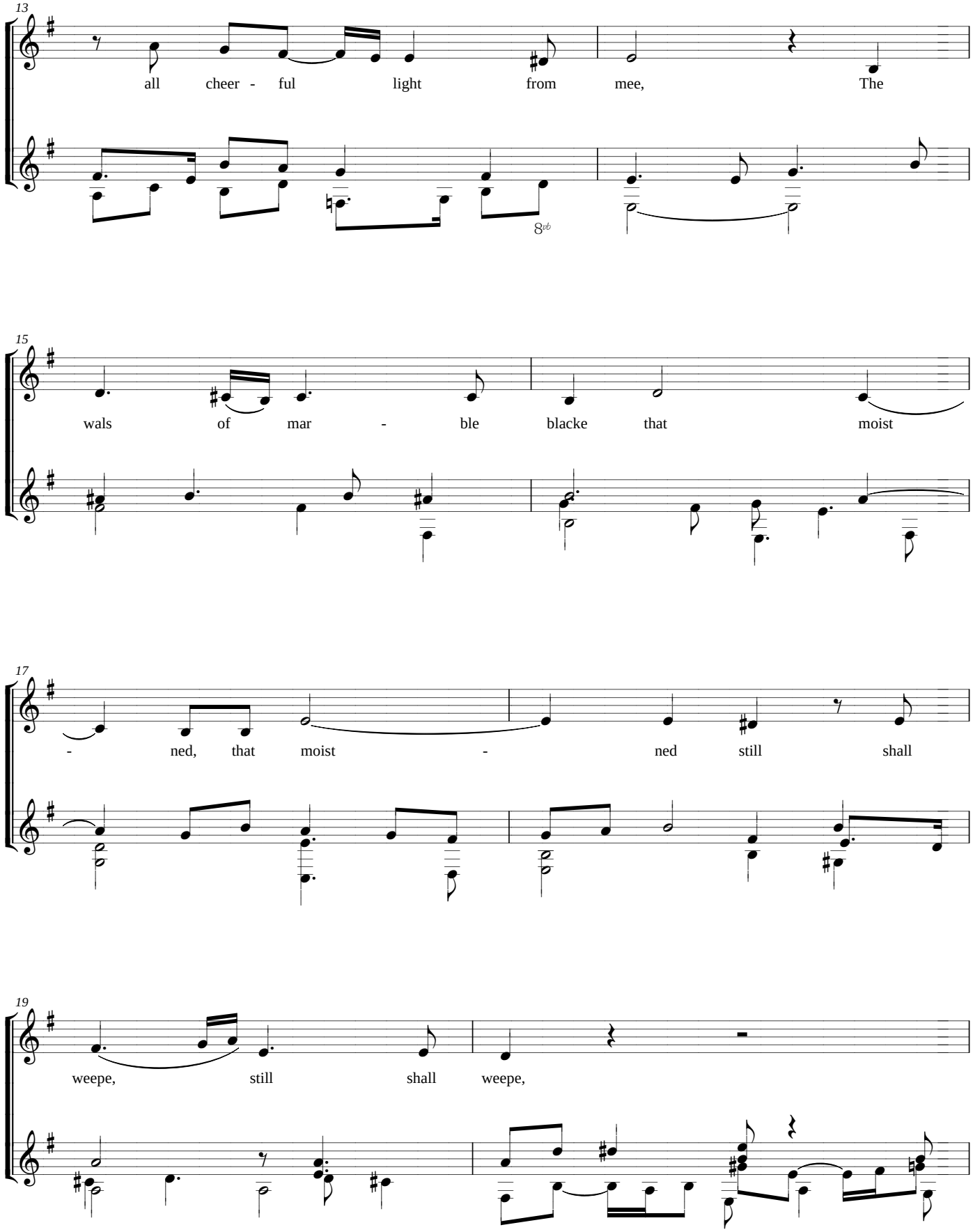

13
Thy griefe in my deepe sighes still
My hart for thy un - kind - nes
16
speakes, Yet thou dost hope when
breakes, Thou saist thou canst my
19
I de - spaire, And when I
harmes re - paire, Yet for re -
22
hope thou makst me hope in vaine.
dresse thou lest me still com - plaine.

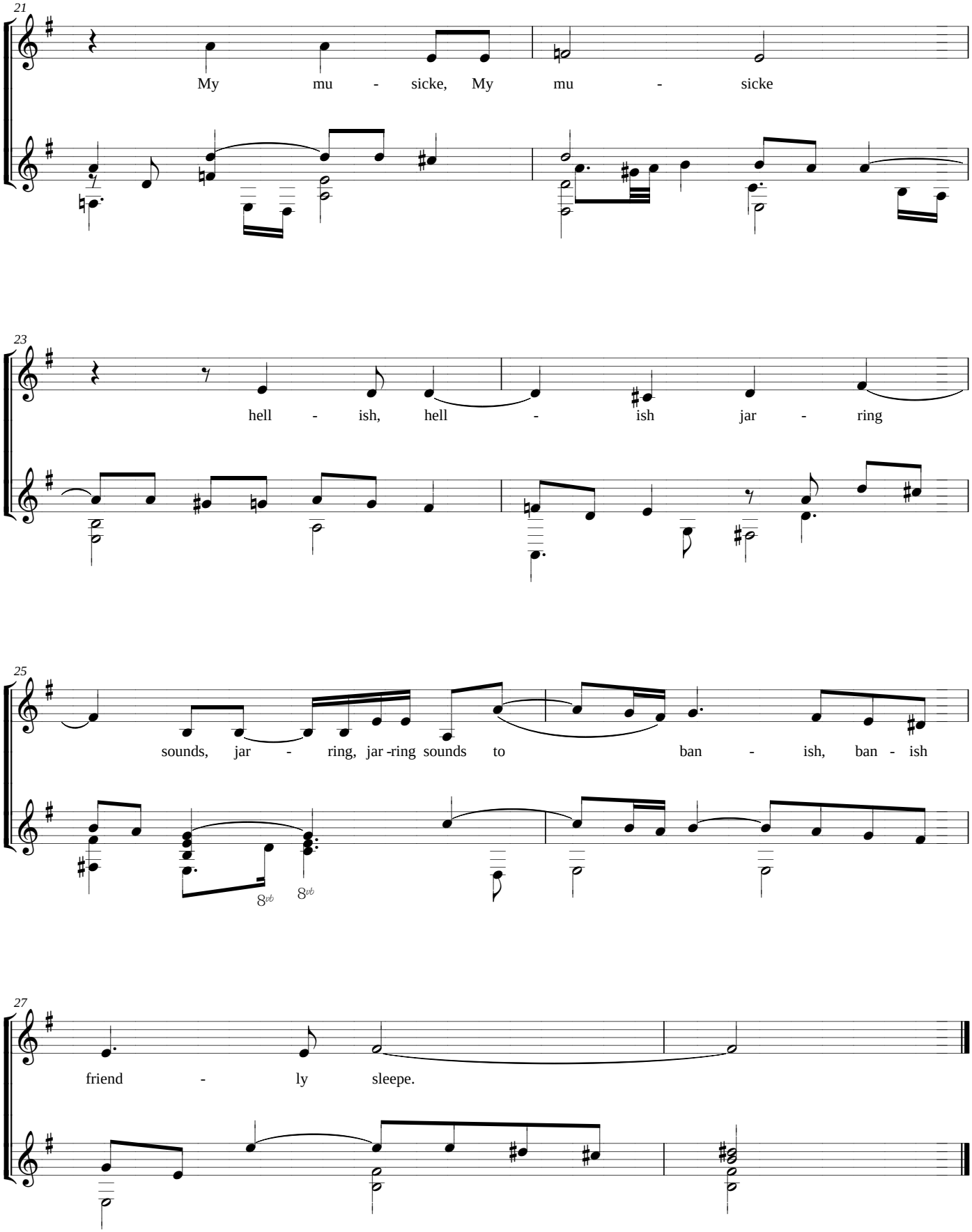
In Darknesse Let Mee Dwell

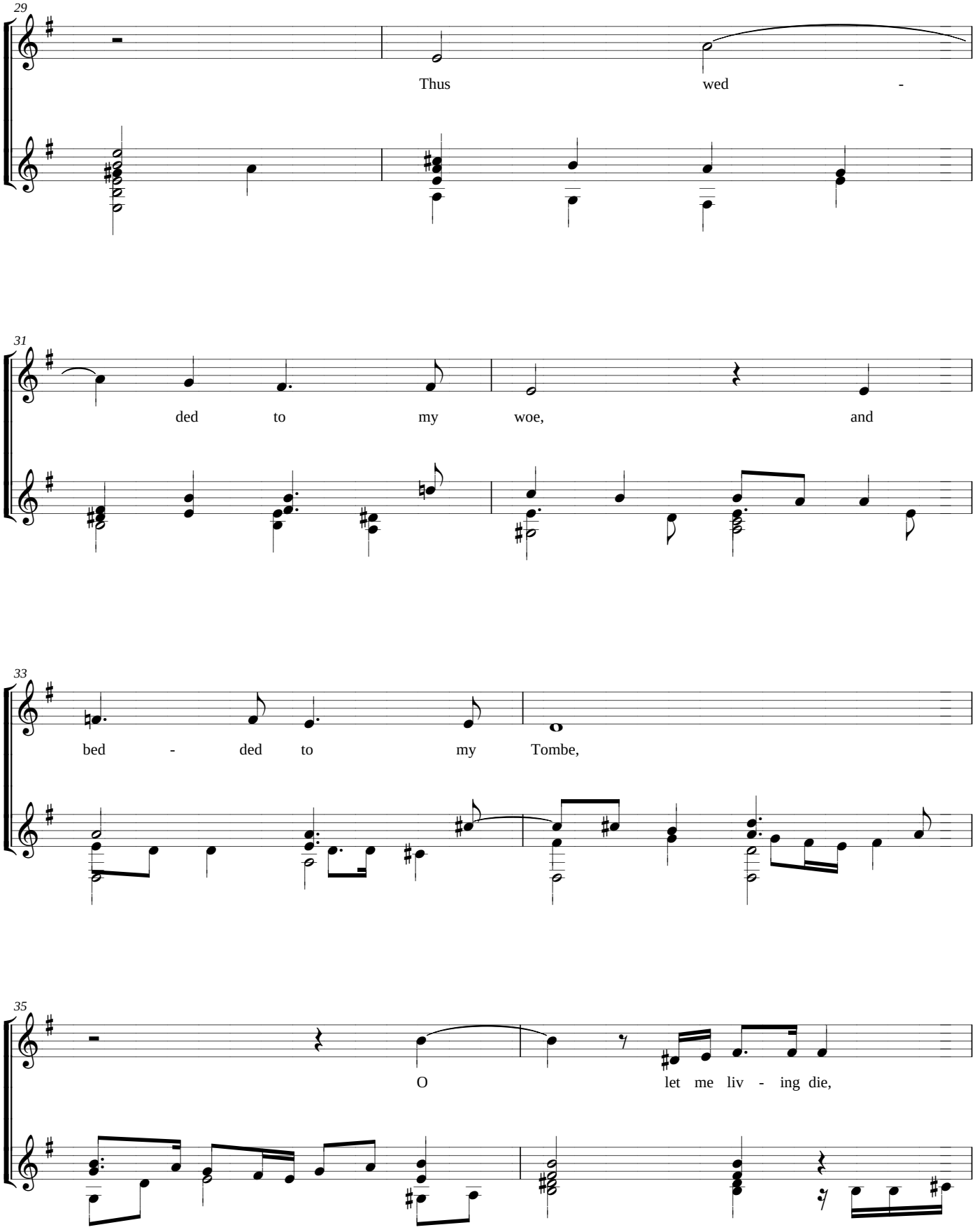
Transcrição: Orlando Fraga

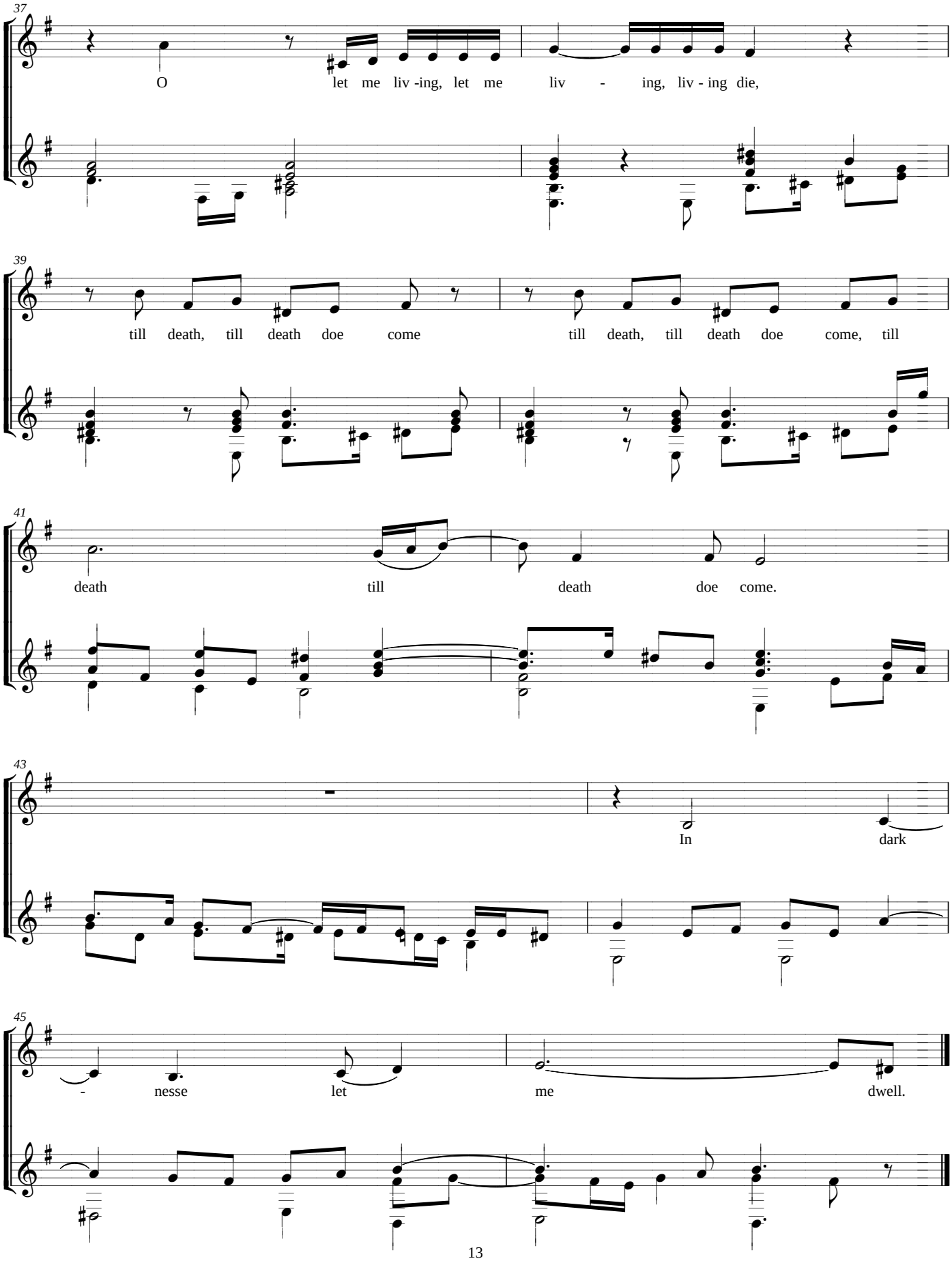
John Dowland
A Musical Banquet (1610)




13
all cheer - ful light from mee, The
8vb
15
wals of mar - ble blacke that moist
17
- ned, that moist - ned still shall
19
weepe, still shall weepe,


21
My mu - sicke, My mu - sicke
23
hell - ish, hell - ish jar - ring
25
sounds, jar - ring, jar -ring sounds to ban - ish, ban - ish
8vb
8vb
27
friend - ly sleepe.


29
Thus wed -
31
ded to my woe, and
33
bed - ded to my Tombe,
35
O let me liv - ing die,


37
O let me liv -ing, let me liv - ing, liv - ing die,
39
till death, till death doe come till death, till death doe come, till
41
death till death doe come.
43
In dark
45
- nesse let me dwell.

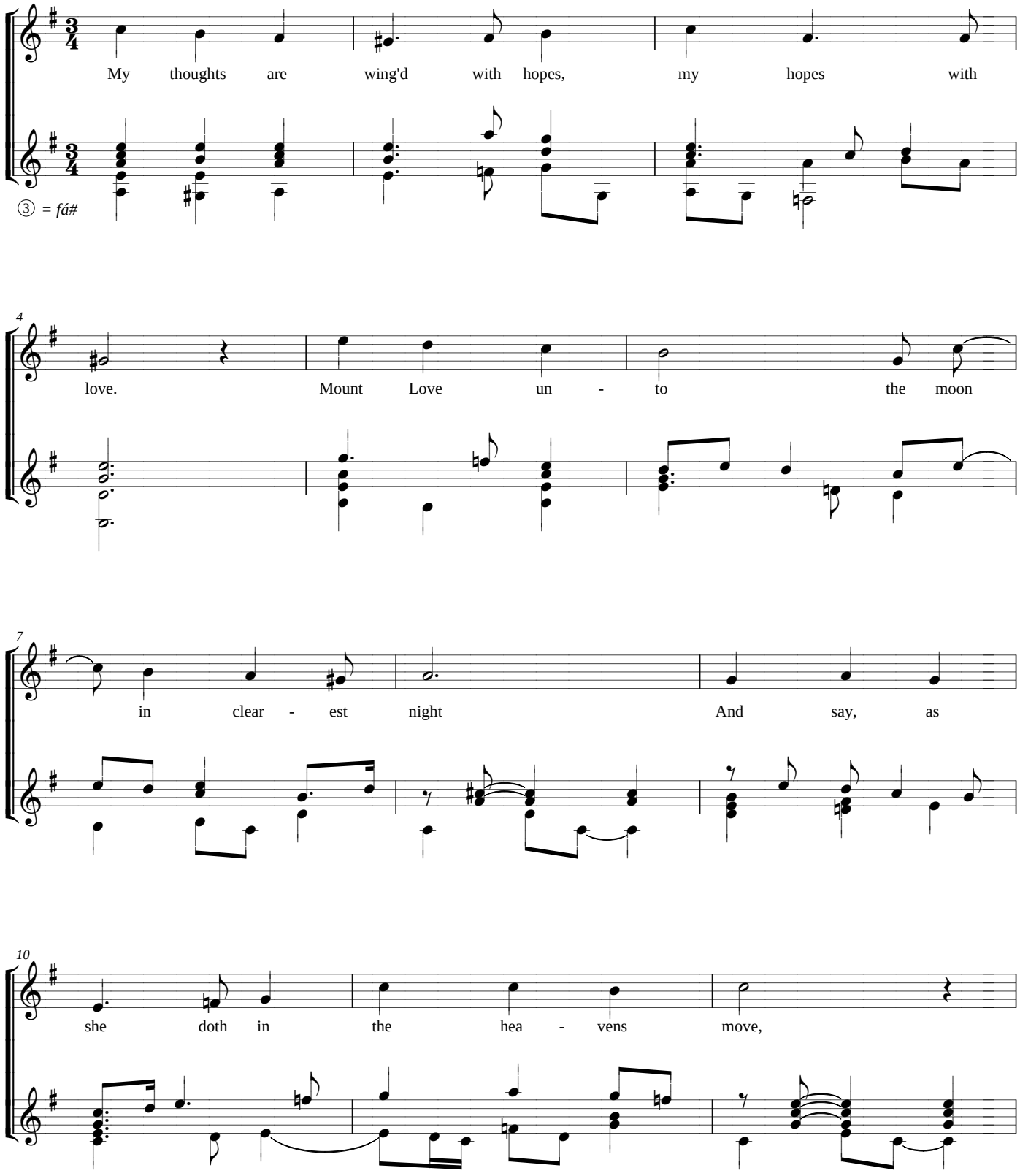
My Thoughts Are Wing'd With Hopes

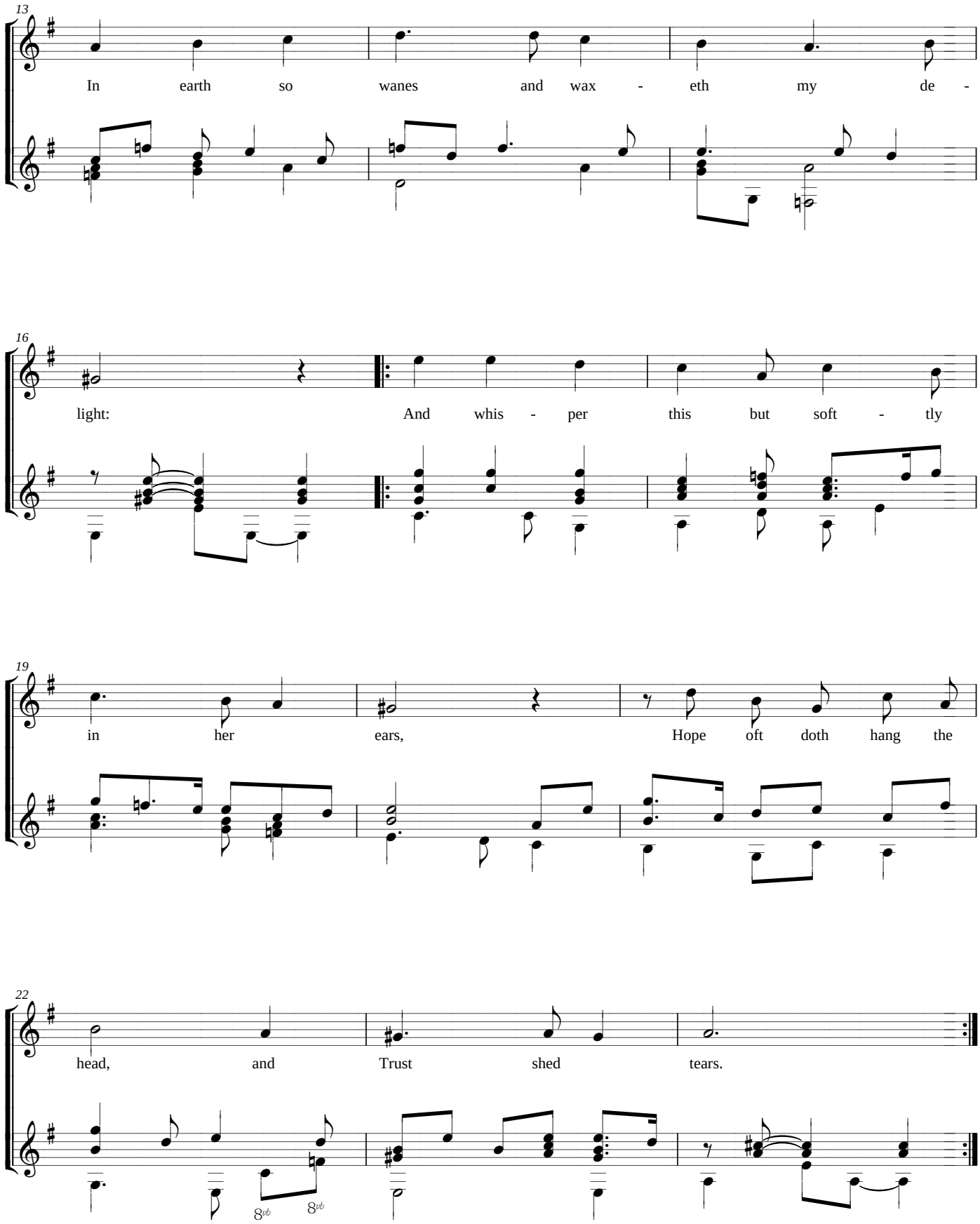
(Sir John Souch's Galliard)

Transcrição: Orlando Fraga

John Dowland

The First Booke of Songs or Ayres (!597)




13
In earth so wanes and wax - eth my de -
16
light: And whis - per this but soft - tly
19
in her ears, Hope oft doth hang the
22
head, and Trust shed tears.
8vb
8vb

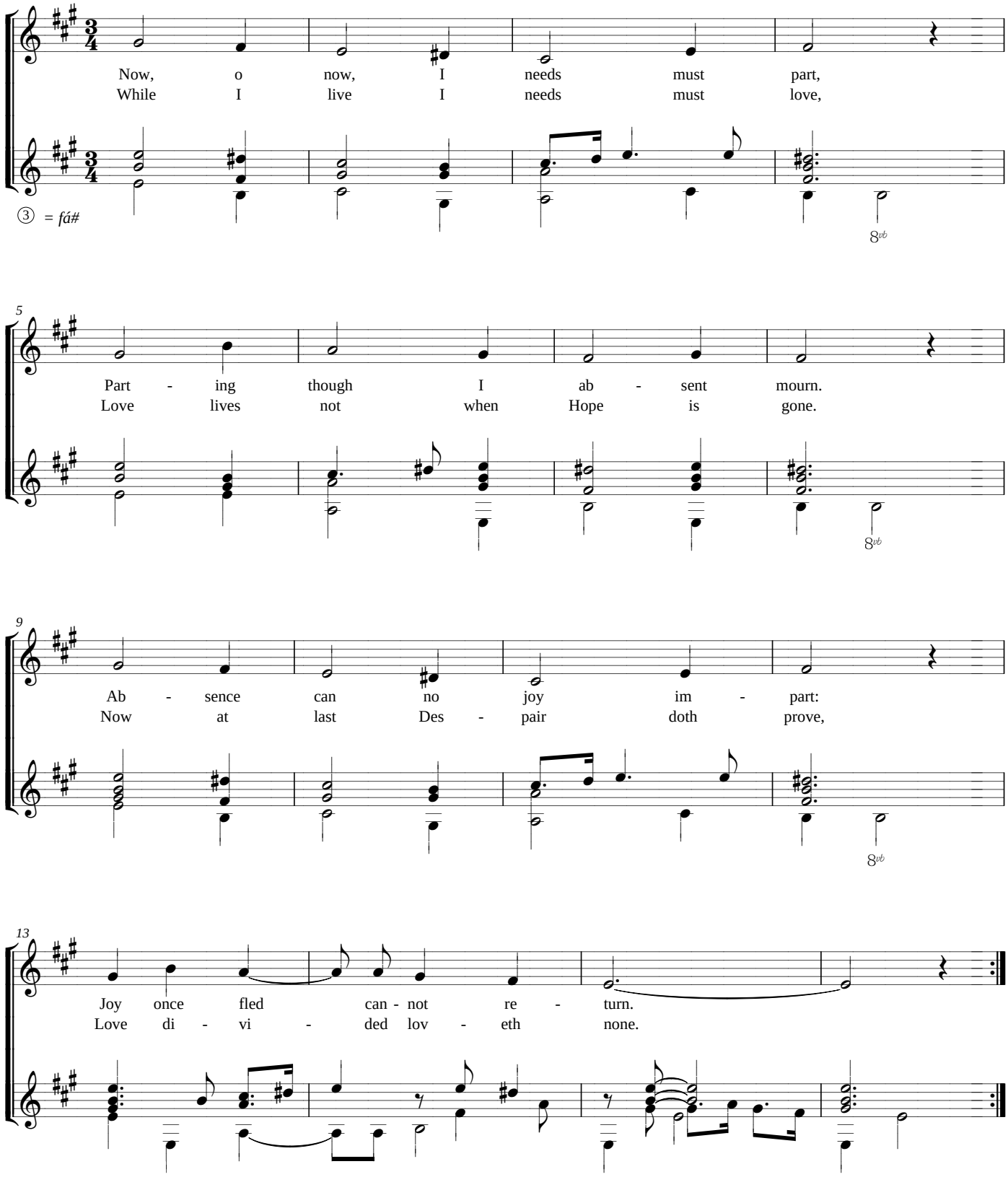
Now, O now, I needs must part

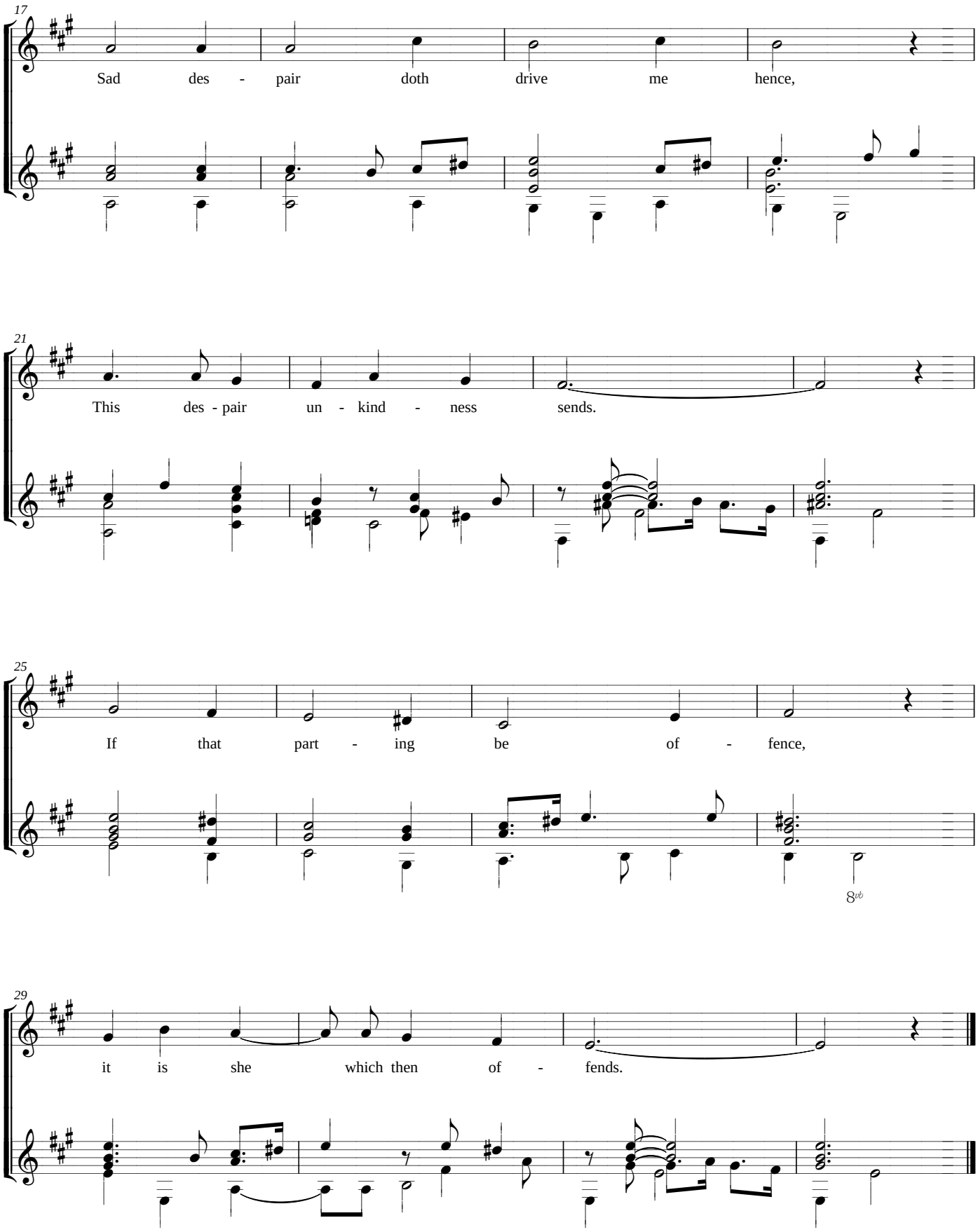
(The Frog Galliard)

Transcrição: Orlando Fraga

John Dowland

The First Booke of Songs or Ayres (1597)



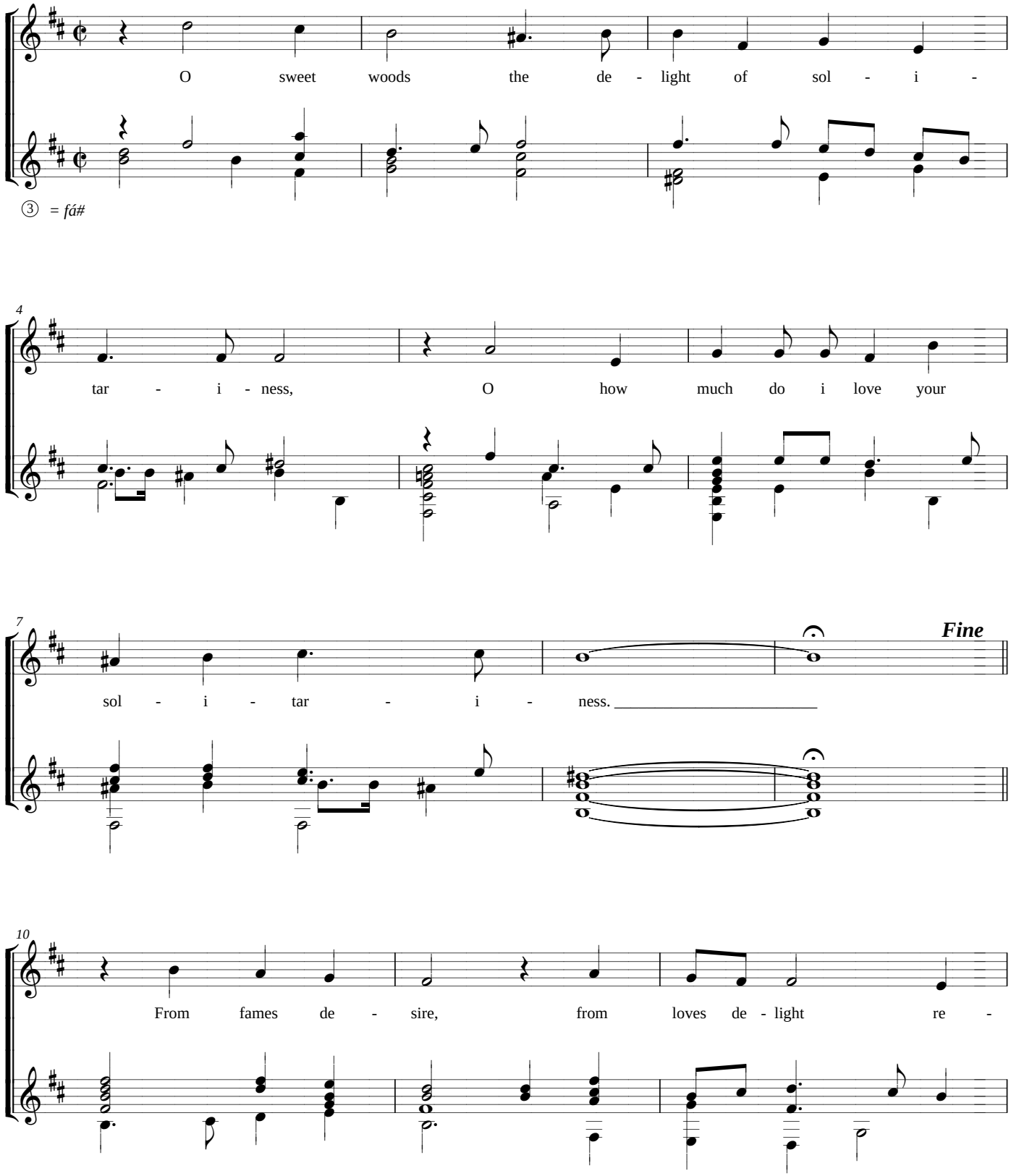

17
Sad des - pair doth drive me hence,
21
This des - pair un - kind - ness sends.
25
If that part - ing be of - fence,
8vb
29
it is she which then of - fends.

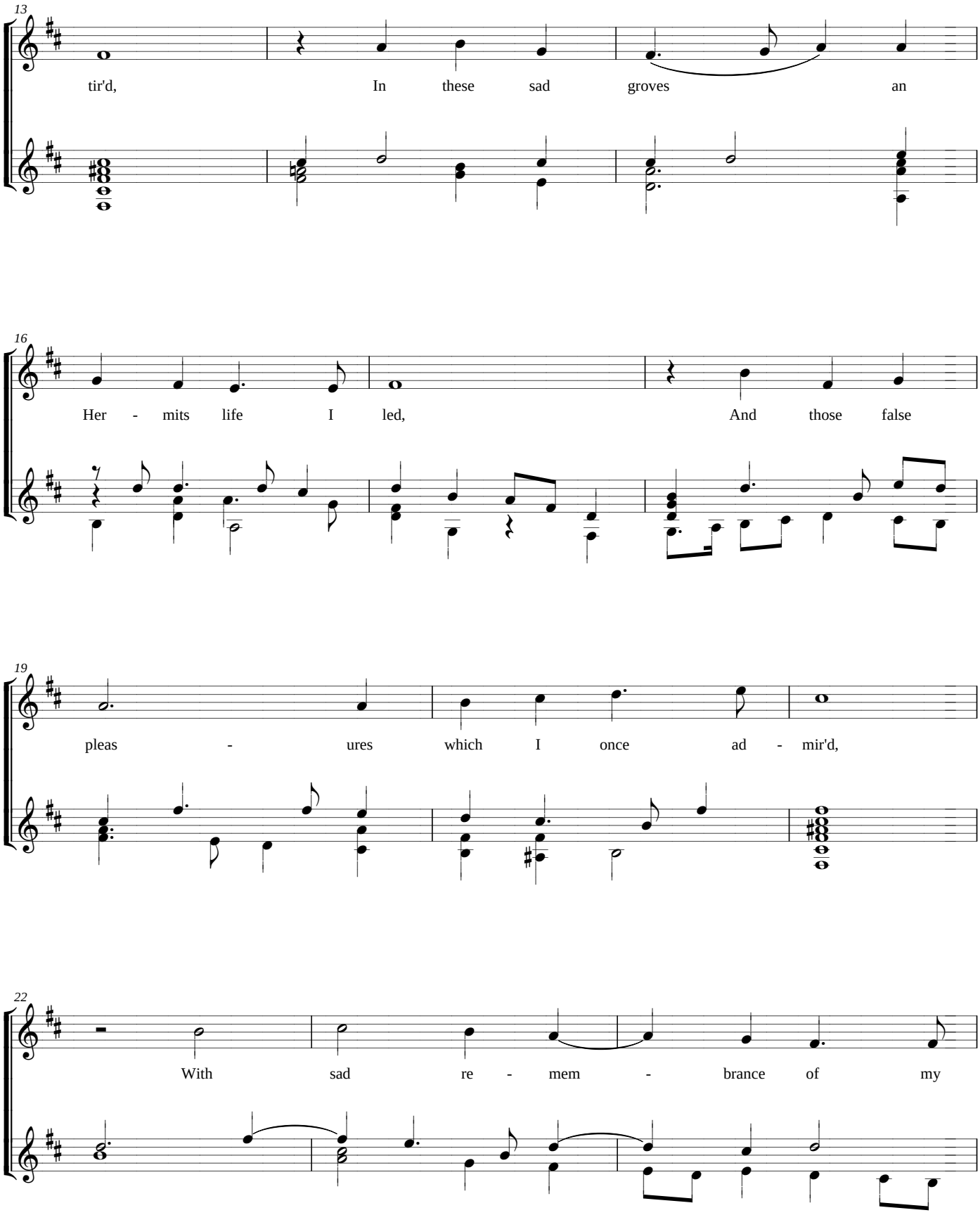
O Sweet Woods

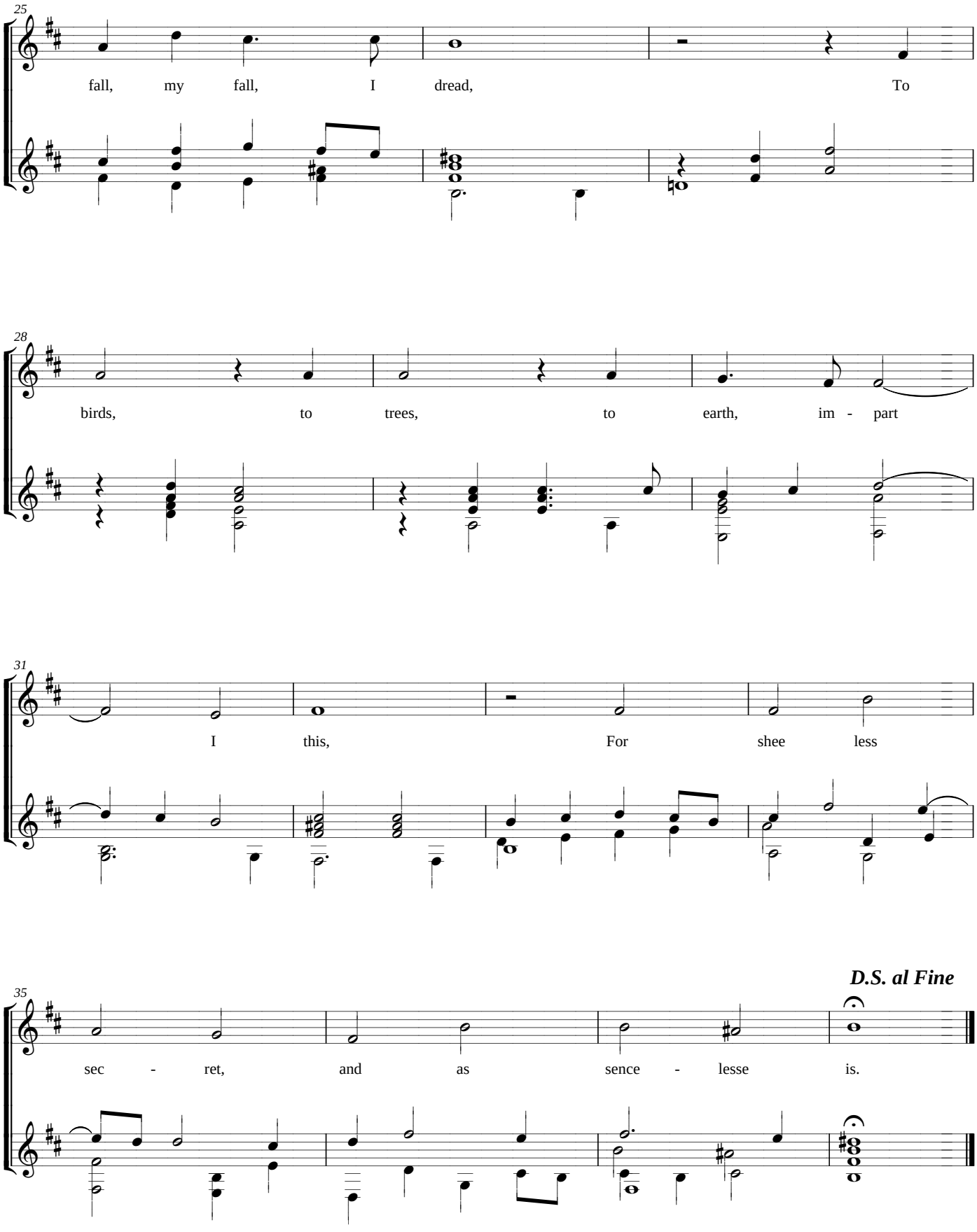
Transcrição: Orlando Fraga

Joon Dowland

The Seconde booke of Songs or Ayres (1600)




13
tir'd, In these sad groves an
16
Her - mits life I led, And those false
19
pleas - ures which I once ad - mir'd,
22
With sad re - mem - brance of my

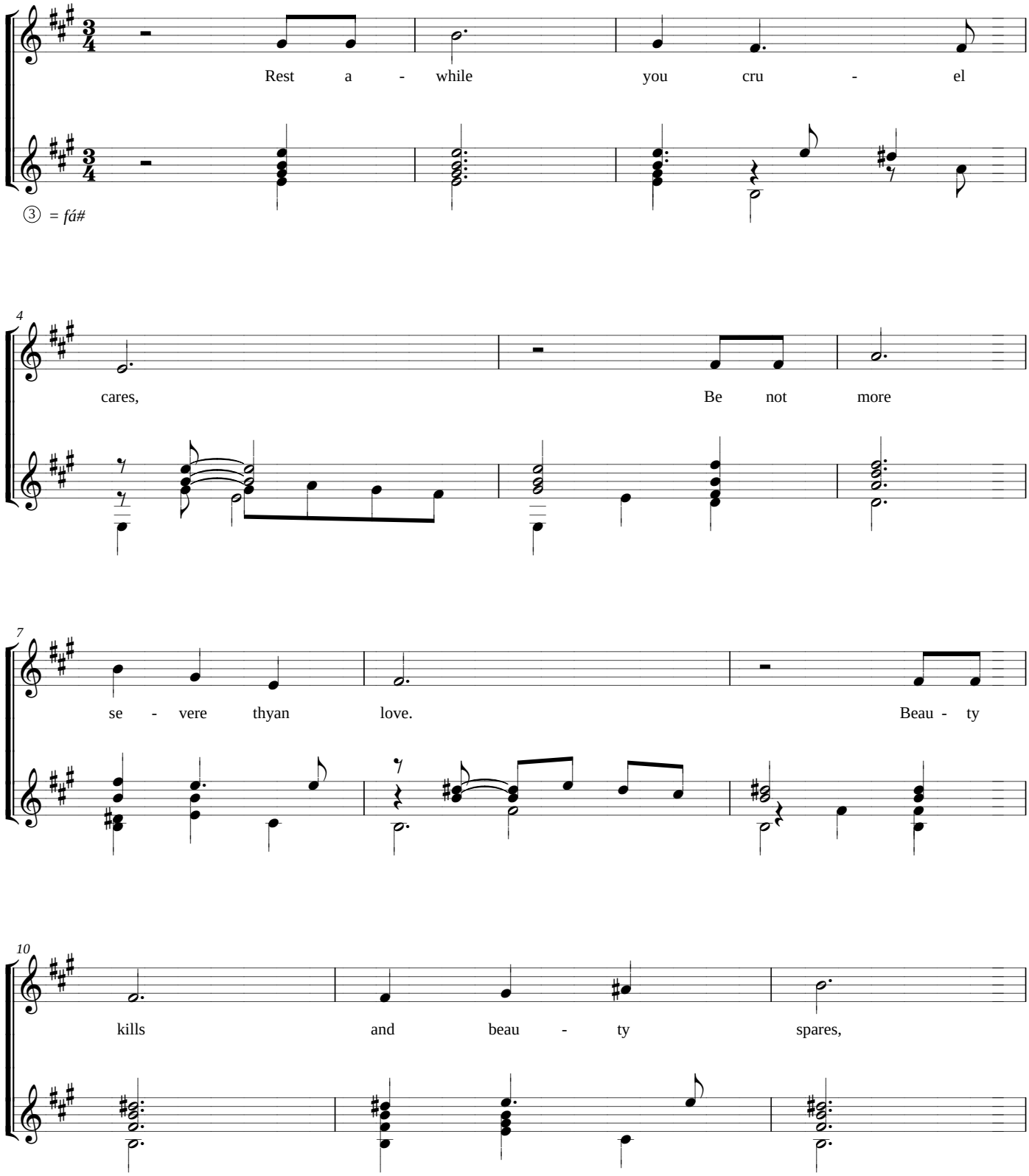

25
fall, my fall, I dread, To
28
birds, to trees, to earth, im - part
31
I this, For shee less
35
sec - ret, and as sence - lesse is.
D.S. al Fine

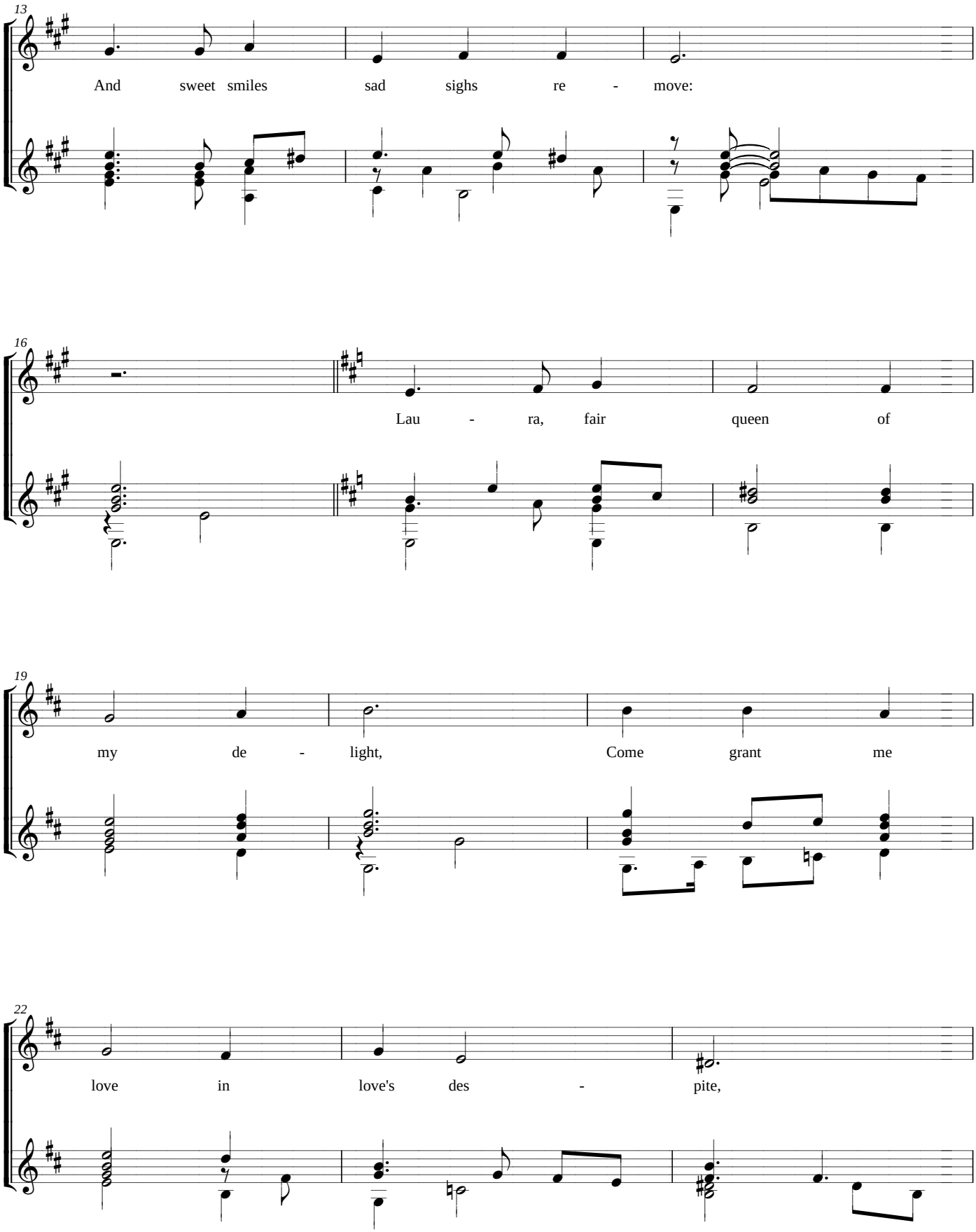
Rest Awhile You Cruel Cares

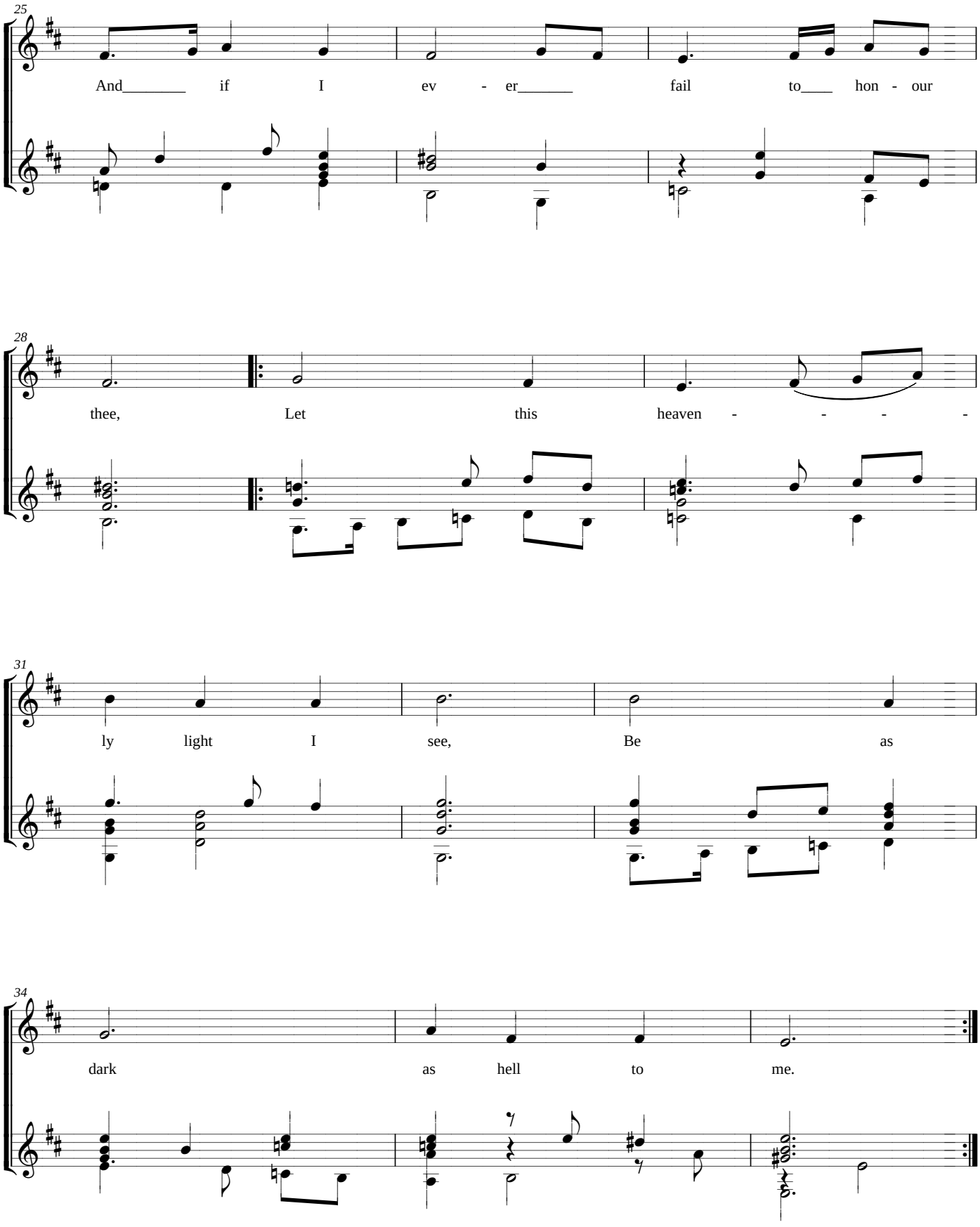
Transcrição: Orlando Fraga

John Dowland

The First Booke of Ayres (1597)

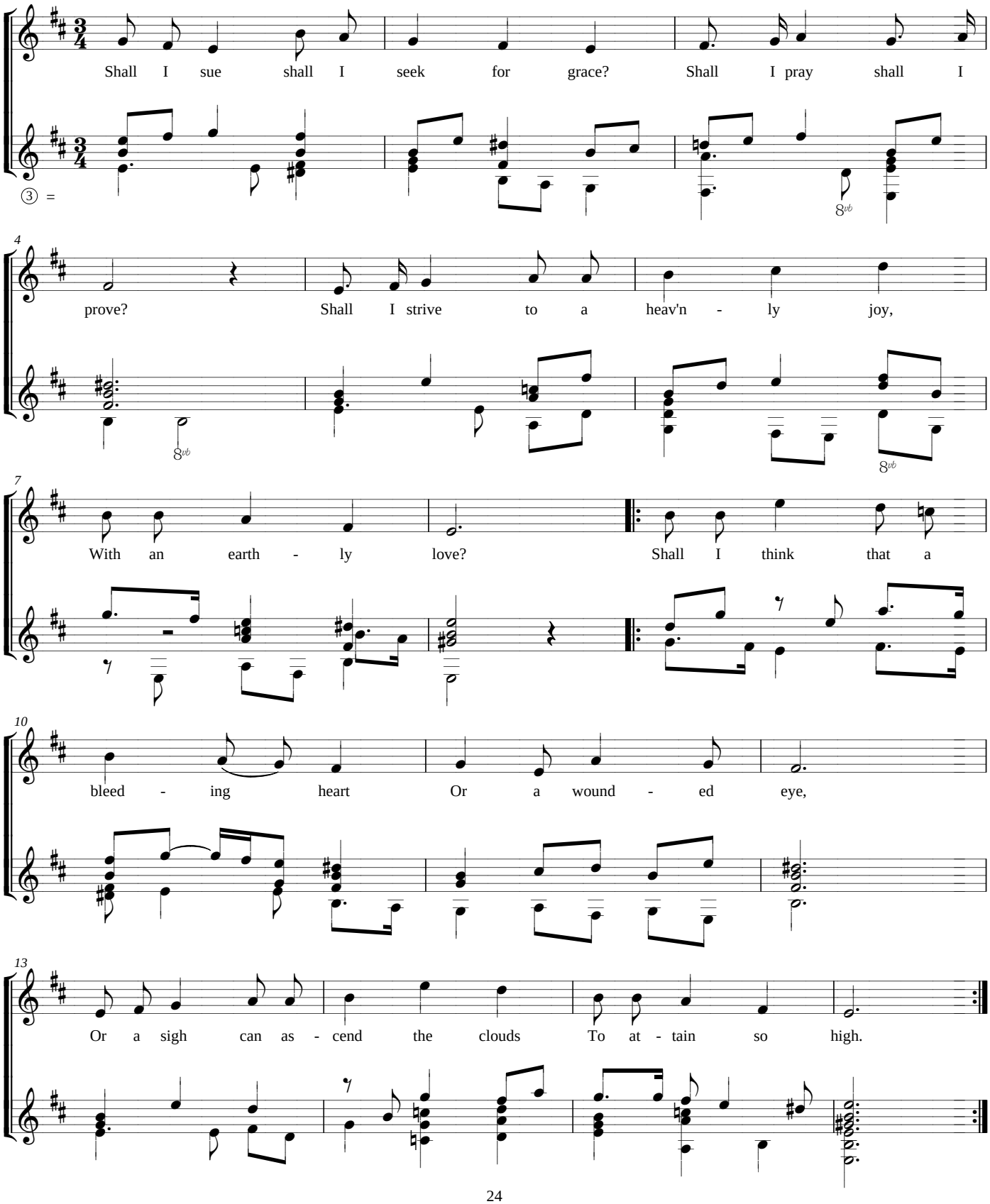



13
And sweet smiles sad sighs re - move:
16
Lau - ra, fair queen of
19
my de - light, Come grant me
22
love in love's des - pite,


25
And_____ if I ev - er_____ fail to____ hon - our
28
thee, Let this heaven - - - -
31
ly light I see, Be as
34
dark as hell to me.

Shall I Sue

Transcrição: Orlando Fraga

John Dowland

The Second Booke of Songs or Ayres (1600)